



Communiceren met anderstalige diabetici - terminologie.

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS
de zwangerschapsdiabetes	le diabète gestationnel	gestational diabetes
de zwangerschap	la grossesse	pregnancy
de anamnese	l'anamnèse	anamnesis
in verwachting zijn	être enceinte	to be pregnant
de diagnose	le diagnostic	diagnosis
de voeding	la nutrition	nutrition
het voedingspatroon	le régime alimentaire	diet
de koolhydraten	les glucides	carbohydrates
het snoep	les bonbons	candy (American English)/ sweets (British English)
het fruit	le fruit	fruit
de aardappelen	les pommes de terre	potatoes
het brood	le pain	bread
de pasta	les pâtes	pasta
de rijst	le riz	rice
overdag	par jour	per day
volwaardige maaltijden	des repas à part entière	full meals
koolhydraatarme tussendoortjes	des collations à faible teneur en glucides	low-carb snacks
de glycemiewaarden	les valeurs glycémiques	glycaemic (British spelling)/glycemic (American spelling) values
de gezondheid	la santé	health
de Ramadan	le Ramadan	Ramadan
de vasten	le jeûne	fasting (period)
de bloedsuikerwaarden	les taux de sucre dans le sang	blood sugar levels
gevaarlijk	dangereux	dangerous
de folder	le dépliant	leaflet
het filmpje	la vidéo	a video
opletten voor	faire attention à	to watch out for
de verpleegkundige	l'infirmier/l'infirmière	nurse
meten	mesurer	to measure
de dadels	les dates	dates
de granen	les céréales	cereals
de chocolade	le chocolat	chocolate
de noten	les noix	nuts
het sneetje kaas	la tranche de fromage	slice of cheese
de olijven	les olives	olives
de muntthee	le thé à la menthe	mint tea
de frisdrank	la boisson gazeuse	soft drink
het water	l'eau	water
de oplossing	la solution	the solution
voldoende	suffisant	sufficient
duizelig	vertigineux	lightheaded/dizzy
suikerrijk	sucré	sugary / high-sugar
de afspraak	le rendez-vous	the appointment
bewegen	faire des exercices	to exercise
sporten	faire du sport	to practice sports / to exercise

NEDERLANDS	FRANS	ENGELS
Hoe gaat het met jou vandaag?	Comment allez-vous aujourd'hui ?	How are you doing today?
Wij kunnen jou en je baby helpen om opnieuw gezond te worden.	Nous pouvons vous aider, vous et votre bébé, à retrouver la santé.	We can help you and your baby get healthy again.
Dat begrijp ik.	J'ai bien compris.	I understand that.
Heb je alles begrepen? Begrijp je dat? Begrijp je dat dit belangrijk is? Wist je dat?	Avez-vous tout compris ? Est-ce que vous comprenez cela ? Comprenez-vous que c'est important ? Le savez-vous ?	Did you understand everything? Do you understand that? Do you understand that this is important? Did you know?
We zoeken samen naar een oplossing.	Ensemble, nous trouverons une solution.	Together we will find a solution.
Let goed op je bloedsuikerwaarden.	Faites très attention à votre taux de sucre dans le sang.	Pay close attention to your blood sugar levels.
Is het OK voor jou als we nu het eten en drinken bespreken?	Est-ce que tu es d'accord pour que nous parlions maintenant de manger et de boire ?	Is it OK for you if we discuss eating and drinking now?
Wat eet en drink jij op een gewone dag?	Que mangez-vous et que buvez-vous au cours d'une journée normale ?	What do you eat and drink on a normal day?
Als je zwangerschapsdiabetes hebt, moet je goed opletten wat je eet en drinkt.	Si vous souffrez de diabète gestationnel, vous devez faire très attention à ce que vous mangez et buvez.	If you have gestational diabetes, you need to pay close attention to what you eat and drink.
Meet voor elke maaltijd je bloedsuikerwaarden.	Mesurez votre glycémie avant chaque repas.	Measure your blood sugar levels before every meal.
Eet gerust iets tussen de maaltijden, maar geen koekjes en niet te veel koolhydraten.	N'hésitez pas à manger quelque chose entre les repas, mais pas de biscuits et pas trop d'hydrates de carbone.	Feel free to eat something between meals, but no biscuits and not too many carbohydrates (i.e. no sugars).
Drink ook veel water. Doe geen suiker in je muntthee, etc.	Buvez également beaucoup d'eau. Ne mettez pas de sucre dans votre thé à la menthe, etc.	Drink plenty of water, too. Don't put sugar in your mint tea, etc.
Kan je mij uitleggen wat je gaat doen?	Pouvez-vous m'expliquer ce que vous allez faire ?	Can you explain to me what you are going to do?
Is het OK als we nu de Ramadan bespreken?	Pouvons-nous discuter du ramadan maintenant ?	Is it OK if we discuss Ramadan now?
Je kan de Ramadan ook later doen, na je zwangerschap, als de baby er is.	Vous pouvez aussi faire le ramadan plus tard, après votre grossesse, quand le bébé sera là.	You can also do Ramadan later, after your pregnancy, when the baby is here.
Wat doe je als je de iftar breekt?	Que faites-vous si vous interrompez l'iftar ?	What do you do if you break the iftar?
Drink zeker genoeg water, maar eet ook voldoende.	Il faut boire suffisamment d'eau, mais aussi manger suffisamment.	Definitely drink enough water, but also eat enough.
Dat zijn té veel koolhydraten.	Ce sont trop d'hydrates de carbone.	That's too many carbohydrates.
Probeer om 3 keer te eten en niet teveel koolhydraten te eten.	Essayez de prendre trois repas et de ne pas manger trop de glucides.	Try to eat 3 meals and not eat too many carbs.
Als je je plots niet goed voelt, dan moet je stoppen met de Ramadan.	Si vous ne vous sentez pas bien, arrêtez le ramadan.	If you suddenly don't feel well, then stop Ramadan.
Hoe zou je nu uitleggen aan jouw man / aan je kinderen wat je moet doen?	Comment expliqueriez-vous à votre mari ou à vos enfants ce qu'il faut faire ?	Now how would you explain to your husband / to your children what to do?
Op het einde van de Ramadan is er het Suikerfeest, Eid-al-Fitr.	À la fin du ramadan, il y a la fête du sucre, l'Eid-al-Fitr.	At the end of Ramadan, there is the Sugar Feast, Eid-al-Fitr.
Eet je dan ook veel suikerrijke voeding?	Mangez-vous beaucoup d'aliments sucrés à cette occasion ?	Do you eat a lot of sugary foods then too?
Ik geef jou nog een brochure mee.	Je vous remettrai une autre brochure.	I'll give you another brochure.
Ik maak nog een nieuwe afspraak voor jou.	Je vous fixerai un autre rendez-vous.	I will make another appointment for you.
Dan bespreken we wat je kan doen om meer te bewegen.	Nous discuterons alors de ce que vous pouvez faire pour faire plus d'exercices.	Then we will discuss what you can do to exercise more.